

М. СПЕРАНСКІЙ.

КЪ ИСТОРИИ
СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛІЯ.

Оттискъ изъ „Русск. Филолог. Вѣстника“



ВАРШАВА.

ТИПОГРАФІЯ ВАРШАВСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА.

Дозволено Цензурою.

Варшава, 24 января 1900 года.

СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛІЯ

Настоящія замѣтки являются результатомъ моихъ занятій исторіей текста евангельскаго по поводу труда *Г. А. Воскресенскаго* „Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода евангелія отъ Марка“ (М. 1896).

По поводу этого труда и связаннаго съ нимъ издавша проф. Воскресенскаго (Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій, Серг. Посадъ, 1894) мнѣ пришлось высказаться въ отчетѣ о 39 присужденіи премій гр. Уварова (стр. 27 и сл.). Въ этомъ разборѣ затронуты были мною нѣкоторые вопросы по исторіи евангельскаго текста, которыхъ или не коснулся проф. Воскресенскій, или которые мнѣ казались болѣе правильнымъ рѣшать иначе, нежели онъ. Нѣкоторые изъ этихъ вопросовъ тогда мною могли быть только указаны въ силу обстоятельствъ, мною отмѣченныхъ (стр. 29). Теперь же, имѣя возможность пользоваться такимъ матеріаломъ, какой мнѣ не былъ доступенъ раньше (напр. послѣднимъ изданіемъ Тишендорфа *Text. novum*, ed. 8-a, рукописями югославянскихъ библіотекъ), постараюсь въ нижеслѣдующихъ замѣткахъ нѣсколько освѣтить затронутые мною ранѣе вопросы.

Начинаю съ вопроса о взаимномъ отношеніи между тетраевангеліями и евангеліями изборными въ славянскихъ текстахъ. Въ недостаточномъ вниманіи къ этому вопросу мнѣ пришлось унрекнуть автора „Характеристическихъ чертъ евангелія“ (см. стр. 58, 63 и сл.). Надѣюсь на болѣе подробномъ анализѣ евангельскихъ чтеній въ славянскомъ переводѣ въ связи съ греческими текстами доказать справедливость моей такой оцѣнки труда Г. А. Воскресенскаго по этому вопросу. Какъ я уже говорилъ, нельзя согласиться съ рѣшеніемъ вопроса у г. Воскресенскаго (если только такъ можно назвать ни на чемъ не основанную его догадку, что Кириллъ перевелъ апракосъ, который будто-бы братъ его, весьма возможно, передѣлалъ въ тетръ; ук. соч., стр. 209, прим. 3); нельзя и придавать такъ мало значенія этому вопросу, какъ то находимъ въ трудѣ проф. Воскресенскаго, хотя бы и потому, что апракосъ былъ первымъ евангельскимъ текстомъ на славянскомъ языкѣ, началомъ исторіи его, съ чѣмъ соглашается и самъ проф. Воскресенскій.

Да и самъ по себѣ вопросъ объ отношеніи славянскаго тетра и апракоса къ греческимъ текстамъ того и другаго типа ни коимъ образомъ не можетъ обойдены быть въ исторіи евангельскаго славянскаго текста ¹⁾: послѣдствія того факта, что первоначально переведенъ былъ апракосъ, продолжаютъ чрезъ всю исторію евангельскаго текста вплоть до печатнаго изданія Библии. Если бы мы могли доказать, или имѣли свидѣтельства, что при передѣлкѣ апракоса въ тетръ работа создателя четвероевангелія на славянскомъ языкѣ заключалась только въ томъ, что онъ привелъ въ новыи порядокъ по евангелистамъ тѣ куски евангелія, изъ которыхъ состоялъ апракосъ и,

¹⁾ Ср. *И. В. Яничъ*, Маріинское евангеліе, стр. 467.

не касаясь внутренняго состава чтеній, дополнилъ недостающее, то мы могли бы упростить значительно вопросъ: мы бы имѣли дѣло въ исторіи только съ видоизмѣненіями апракоса, да съ видоизмѣненіями сдѣланныхъ редакторомъ четвероевангелія добавленій. Но дѣло сложнѣе: переработка апракоса въ тетръ въ тоже время была переработкой и стараго текста по нормѣ того греческаго тетра или тетровъ, которые служили образцами редактора или редакторовъ; эта переработка была не единовременная, а постепенная, т. е. многія мѣста прежняго апракоса только современемъ измѣнились въ духѣ тетра, и только современемъ, такимъ образомъ, получился однообразный болѣе или менѣе текстъ славянскаго тетра, при чемъ. повторяю, только *болѣе или менѣе* однообразный: слѣды исторіи своего созданія этотъ текстъ несетъ въ себѣ до сихъ поръ въ тѣхъ спискахъ, какіе мы имѣемъ. Эта исторія тѣмъ виднѣе, чѣмъ списокъ древнѣе, а старшіе списки тетровъ, Зографскій и Маріинскій, относятся къ XI в.,—указаніе на *terminus, ante quem* была начата переработка апракоса въ тетръ. Тутъ, поэтому поднимаются еще вопросы: когда же началась эта работа, какъ она производилась, почему, не смотря на созданіе тетра, еще въ XIV в. господствуетъ апракосъ, въ какія отношенія этотъ послѣдній становился къ тетру? и т. д. Если на нѣкоторые изъ этихъ вопросовъ мы можемъ отвѣтить гадательно, или даже съ нѣкоторой увѣренностью, то все же основной вопросъ: *какъ* передѣлывался апракосъ въ тетръ, какого рода пособіями руководился авторъ, и *когда* производилась эта работа и *идь*, остаются безъ отвѣта. Не имѣя достаточно матеріала и не считая себя специалистомъ по этимъ вопросамъ, попытаюсь, однако, хотя немного подойти къ рѣшенію вопросовъ этихъ при помощи того, что даетъ внимательный анализъ славянскихъ текстовъ и греческихъ.

Не бесполезныя указанія даетъ здѣсь, прежде всего, исторія греческаго евангельскаго текста даже въ томъ видѣ, какъ она намъ теперь доступна. Первое, что обращаетъ на себя вниманіе въ этой исторіи сравни-

тельно съ исторіей славянскихъ текстовъ, это — то, что греческій апракосъ образовался (приблизительно въ VI в.) изъ тетра, нашъ обратно: былъ источникомъ тетра. Но это обстоятельство большого значенія для насъ на первое время имѣть не можетъ: въ то время, когда возникалъ славянскій евангельскій текстъ (2-я половина IX в.), исторія созданія греческаго апракоса кончилась: онъ существуетъ рядомъ съ тетромъ; существуетъ онъ и позднѣе, когда у насъ началась работа съ передѣлкой нашего апракоса въ тетра. Но при болѣе внимательномъ изученіи греческаго евангельскаго текста мы убѣждаемся, что съ этой исторіей взаимныхъ отношеній греческаго тетра и апракоса мы считаться должны: она нашла себѣ отраженіе на отношеніяхъ славянскихъ текстовъ. Дѣло то вотъ въ чемъ: въ отдѣльныхъ чтеніяхъ, на сколько можно судить по грандіозному изданію Тишендорфа, апракосы сохранили особыя чтенія, восходящіе къ опредѣленной группѣ старыхъ текстовъ, — тетровъ, тогда какъ современные этимъ апракосамъ, тетры представляютъ въ этихъ мѣстахъ свои чтенія, восходящія къ другой группѣ древнихъ текстовъ. Такимъ образомъ, въ IX в. мы можемъ говорить о чтеніяхъ, если не исключительно, то преимущественно апракосныхъ, и чтеніяхъ преимущественно четвероевангельскихъ; это наблюденіе имѣетъ первостепенное значеніе, какъ мнѣ представляется, для исторіи нашего текста: нашъ первоначальный текстъ, какъ апракосъ, естественно долженъ былъ принять при переводѣ въ себя и тѣ черты и тѣ чтенія, которыя относительно тетра могутъ быть названы преимущественно апракосными; иначе мы должны допустить предположеніе, что славянскіе апостолы, переводя съ греческаго апракосъ, свѣряли его съ тетромъ п, отдавая предпочтеніе этому послѣднему, выправляли апракосъ въ передачѣ на славянскій языкъ; или же подобную работу мы должны предположить для преемниковъ ихъ до того времени, когда началась переработка апракоса въ тетра. Или же, наконецъ, мы должны допустить, что переводчикъ евангелія

имѣлъ передъ собою такой апракосъ, который вполне сходилъ съ тетромъ — фактъ, возможный à priori, но едва-ли существовавшій на самомъ дѣлѣ, какъ видно изъ извѣстныхъ греческихъ текстовъ. Ни для перваго, ни для втораго, ни для третьяго предположенія мы не имѣемъ данныхъ, а главное, не имѣемъ надобности въ подобныхъ гаданіяхъ: если славянскіе апракосы, намъ извѣстныя, даже древнѣе, несутъ на себѣ слѣды вліянія тетра, то, во первыхъ, эти апракосы относятся ко времени сравнительно позднему, когда тетра уже существуютъ, а во вторыхъ (и это главное), эти апракосы рядомъ со слѣдами чтеній тетровыхъ носятъ и въ переводѣ на себѣ слѣды чтеній апракосовъ греческихъ. Такимъ образомъ, опять приходимъ къ соотвѣтствію между апракосами греческими и славянскими и тетрами греческими и славянскими.

Дѣйствительно, сравнивая между собой греческія тетраевангелія и апракосы, мы замѣтимъ, что между установленнымъ греческимъ текстомъ тетра — такъ называемой Лукіано-константинопольской редакціей — и греческимъ апракосомъ есть разница въ чтеніяхъ при несомнѣнномъ громадномъ ихъ сходствѣ; эта разница выражается въ томъ, что въ аналогичныхъ мѣстахъ мы находимъ въ тетрахъ лишнее сравнительно съ апракосомъ или, что тоже, въ апракосѣ пропускъ, иногда, можетъ быть, болѣе чистый текстъ (это насъ въ данномъ случаѣ не касается), или, наоборотъ, паходимъ различный порядокъ словъ въ той и другой версіи текста; иногда разница сводится къ двумъ синонимическимъ или почти синонимическимъ выраженіямъ, изъ которыхъ тетра предпочелъ одно, апракосъ другое; сюда же относится различіе въ грамматической формѣ, часто объясняемое вѣкомъ рукописи (напр. смѣшеніе аог. conj. и futur., особенно при јотацизмѣ), въ постановкѣ члена и опущеніи его (стало быть, варьянтъ синтаксическаго скорѣе характера). Но все эти разнообразныя случаи не только не стращаютъ текстъ, чтобы можно было говорить о двухъ различныхъ редакціяхъ евангельскаго текста по чтеніямъ въ тетрѣ и

пракосѣ, а скорѣе, если надо уже на основаніи этого признака характеризовать тексты, можно говорить о версияхъ одного текста; главная разница, разумѣется, въ составѣ, порядкѣ чтеній на извѣстные дни и случаи: одинъ текстъ „четій“, другой церковный — богослужебный. Въ подобныхъ же отношеніяхъ, по не тождественныхъ, разумѣется, должны стоять и славянскій тетръ и апракосъ: если греческій текстъ *одинъ по происхожденію*, то славянскій также *одинъ, по по переводу*; кромѣ же того, какъ въ греческомъ апракосныя чтенія отличаются отъ тетровыхъ по своей исторіи: они восходятъ къ разнымъ группамъ древнихъ тетровъ, такъ и славянскія апракосныя чтенія потому отличаются отъ тетровыхъ, что они восходятъ къ разнымъ источникамъ, но этими источниками были: греческій апракосъ и греческій тетръ; разница, затѣмъ, въ исторіи: въ греческомъ тетровыя чтенія могутъ быть современны апракоснымъ, у насъ тетровыя чтенія замѣнили собой апракосныя они позднѣе ихъ.

Приводя ниже текстуальныя различія между чтеніями апракосовъ и тетровъ греческихъ, я остановлюсь только на такихъ различіяхъ, которыя по своему характеру *должны* были отразиться, разъ переводились на иной языкъ: такія различія наиболѣе доказательны; это вставки и пропуски словъ, варианты въ словахъ (синонимы); перестановки, синтаксическія тонкости *могли* отразиться, но могли и не отразиться на переводѣ. И одной первой категоріи для доказательства высказаннаго положенія достаточно. Сверхъ того, я ограничиваю примѣры евангеліемъ Марка; дѣлаю же это въ силу чисто внѣшнихъ обстоятельствъ: только это евангеліе представлено въ нашей наукѣ въ надлежащей полнотѣ текстовъ, болѣе или менѣе соответствующей греческому изданію: я имѣю передъ собой прекрасное изданіе Г. А. Воскресенскаго. Впрочемъ, отдѣльные случаи были проверены и по другимъ евангеліямъ и показали, что то же положеніе можетъ быть принято для нихъ, что и для св. Марка.

Итакъ: на все греческое евангеліе Марка апракос-

сортъ чтеній набралось отъ 60 до 70, цифра яная по отношенію къ объему текста и другимъ различеніямъ. Характеризуются эти чтенія лучше всего группами отдѣльныхъ рукописей: одну группу составляютъ рукописи, обозначенные Твшендорфомъ „инс^а“, т. е. слѣдующія девять унциальныхъ рукописей: EFGHK MSUV, иначе: Базельскій VIII в., Борелевъ-Утрехтскій IX в., Гарлесовъ—Лондонскій IX—X в., Гамбургскій того же времени, Парижскій 63 IX в., Парижскій 48 IX в., Ватиканскій 354—X в., Венеціанскій IX—X в., Московскій 399—IX в. Сюда же близко подходят ACDGANXII, т. е. Александрійскій V в., Ефремовскій Парижскій V в., Комбриджскій VI в., Оксфордскій Бодлеевъ IX—X в., Потмоскій VI в., Мюнхенскій X в., Петербургскій—Муральтовъ IX в. Отъ этой группы апракосныя чтенія отличаются; но въ этихъ случаяхъ даютъ они совпаденіе съ иной группой текстовъ, чаще всего съ группой **NBCLD**, т. е. Сянайскій—Петербургскій IV в., Ватиканскій IV в., Ефремовскій V в., Парижскій VIII в., Сенгалленскій 48 IX в.; сюда же подходит иногда D, изъ микускульныхъ 33, Парижскій 14 IX—X в. называемый „Царницей“ (Königin) по сохранности и чужанности текста. Но и не все апракосы даютъ эти чтенія: иные уже имѣютъ чтеніе первой группы тамъ, гдѣ другіе сохраняютъ чтенія второй; къ тому же не всегда чтеніе апракоса находитъ себѣ соотвѣтствіе въ цѣлой группѣ **NBCLD**: это чтеніе имѣютъ иногда нѣкоторыя изъ рукописей, тогда какъ другія подходятъ къ первой группѣ; тоже слѣдуетъ сказать и о первой группѣ въ отдѣльныхъ случаяхъ. Не смотря однако на такія точки соприкосновенія между обѣими группами, мы по прежнему можемъ говорить о двухъ группахъ рукописей по отношенію ко многимъ различеніямъ: этихъ различеній настолько много и настолько однообразно онѣ повторяются въ рукописяхъ, что по отношенію къ апракосамъ онѣ могутъ характеризовать группы. Кромѣ того, присматриваясь къ этимъ группамъ, мы замѣтимъ, что и по времени рукописей

здѣсь есть различіе: тогда какъ рукописи первой группы относятся нзрѣдка къ VIII (одна), преимущественно же къ IX и X вѣку, рукописи второй группы обнимаютъ собой старѣйшіе кодексы IV—VI в., частью VIII—X в.; это, можетъ быть,—указаніе на то, что такъ называемыя апракосныя чтенія суть архаическія чтенія тетра, сохраненныя въ позднее время (IX—XII в.) апракосами, тогда какъ тетровыя чтенія первой группы — позднѣйшія, возобладавшія впоследствии? Эти чтенія **NBΛΔ** часто, дѣйствительно, поддерживаются древними переводами: то италійскимъ, то конскимъ, то сирскимъ, то армянскимъ. Въ такомъ случаѣ группа **ACDΓNXII**, содержащая и рукописи V—VI в. до IX в., есть переходная по времени и характеру между группами: и въ самомъ дѣлѣ, нѣкоторые тексты (CD) то даютъ чтеніе первой, то второй группы. Итакъ, апракосныя чтенія могутъ считаться чѣмъ то самостоятельнымъ въ ряду тетровыхъ рукописей VIII—X в., могли сохраняться и въ это время рядомъ съ тетрами такія рукописи, гдѣ эти чтенія были: и дѣйствительно, въ нѣкоторыхъ греческихъ апракосахъ VIII—XI и даже XIII—XIV в., эти чтенія выступаютъ довольно постоянно; особенно это можно сказать о нѣкоторыхъ рукописяхъ, каковы означенныя Тишендорфомъ: 18 (XII в.), 19 (XIII в.), 48 (1055 г.), 49 (X—XI в.), при чемъ цѣлый рядъ апракосовъ у Тишендорфа обозначается вмѣстѣ: *alii* (напр. *al¹⁵*, *al¹⁶*).

Если наше наблюденіе правильно, то естественно предположеніе, что разъ въ IX в. первоучители переводили апракосъ, они невольно вносили въ свой трудъ особенности апракосовъ сравнительно съ тетрами; это несомнѣнно можно заключать уже и à priori, предполагая, что имъ попалась въ качествѣ оригинала такая рукопись апракоса, которая сохраняла, если и не вездѣ, традиціонныя чтенія апракоса греческаго. Но это априорное предположеніе станетъ фактомъ, если мы слѣды этихъ апракосныхъ чтеній найдемъ въ славянскомъ текстѣ: а такіе слѣды, дѣйствительно, есть и не только въ апрако-

сахъ, но и въ тетрахъ — доказательство переработки тетра именно изъ апракоса — эти послѣдніе слѣды мы можемъ подмѣтить уже въ древнѣйшихъ славянскихъ текстахъ. Конечно, не всѣ особенности апракоса греческаго, собранныя нами изъ цѣлаго ряда текстовъ, заразъ отразились въ славянскомъ переводѣ, а только нѣкоторые: м. б. и апракосъ греческій, служившій оригиналомъ переводчикамъ, уже стеръ нныя особенности въ пользу тетра, а м. б. и то, что еще въ древнѣйшихъ текстахъ славянскихъ, отъ которыхъ идутъ наши XI в., уже есть вліяніе тетра; но оно не вездѣ прошло послѣдовательно. Во всякомъ случаѣ, и того, что осталось то въ той, то въ другой рукописи изъ древнѣйшихъ по тексту (доказательство постепенности превращенія апракоса въ тетра по чтеніямъ), достаточно, чтобы подтвердить высказанное объ отраженіи апракосныхъ греческихъ чтеній въ славянскомъ переводѣ. Привожу такіе случаи изъ ев. Марка, не пропуская и тѣхъ, гдѣ апракосное греческое чтеніе не нашло себѣ отраженія въ переводѣ или уже стерлось. Въ основу тетровъ (ихъ чтеніе первое) кладу Маріинское ев., гдѣ оно даетъ древнее чтеніе, замѣняя его другими тамъ, гдѣ оно уже отстываетъ. Часть примѣровъ приведена уже г. Воскресенскимъ (стр. 142 и сл.), но для другихъ цѣлей, въ иномъ сочетаніи: повтореніе ихъ покажетъ разницу нашихъ приемовъ и воззрѣній на самыя варианты. Вездѣ, кромѣ того, привожу ссылку на Мирославово евангеліе.

1) I, 27. καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συνζητεῖν αὐτὸς λέγοντας — NBDE²F GHKLSUVΓΔ* al. pl. і оужасж са вси (ѣко пезати се *Ник.*) і сътазахж са къ себѣ глѣжште (118).

κ. ἐ. ᾱ. ῶ. σ. αὐ. λέγοντες — ACE²MΔ² 13. 33. 328. 346. 48^{ev} al¹⁵. і у. с. в. ѣ. п. къ се глѣжемъ. А. 9. 18. N3 ¹). B51.

1) Принимаю обозначенія Воскресенскаго: А 9 — Хлуд. XIV в. апрак., 18 — Рум. Муз. 118. 1401 г. — четвероевангеліе.

- 2) — τί ἐστὶ τοῦτο — тѣ же что оубо есть се.
 списки. Опускаютъ: D. 19^{ev}. 36^{ev}. 49^{ev}. Опускаютъ: B. и проч. этой группы, также *Мир.* (106).
 3) Π, 4. προσεγγίσει — пристѣжнѣти (120) = *Мир.*
 ΑCΔΓΔΘΠ unc⁷ al. pl. 127.
 προσένέγκαι — **Σ**BL 33...
 48^{ev}.
 4) Π, 22. ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσχοὶ — всѣ первой вино пролѣветься і мѣси погыбнѣтъ (122) = *Мир.*
 группы. 107.
 ὁ οἶ. ἀπόλ. καὶ ἀμφότεροι в. н. і м. н. и обое съблю-
 συντηροῦνται. 118^{mg} 36^{ev} e. f. деть се. A. 11. 18.
 qat...

Случай, на мой взглядъ, замѣчательный: во первыхъ мы здѣсь наблюдаемъ разницу между апракосными чтеніями (это чтеніе 36^{ev} (cod. VIII в.) оправдывается е — итальской версіей II в.) и тетровымп; эта вставка сохранена весьма архаичнымъ текстомъ № 92 Бѣлгр. (A11) и архаичнымъ спискомъ русскимъ 1401 г., т. н. Зарайскимъ (A18). Во вторыхъ, замѣчательно чтеніе Маріинскаго ев: въ немъ (см. изд. Ягича, 122, сноска 27) эта прибавка — и ѡбое съблюдетъ се — приписана кириллицей между строкъ глаголическаго текста; это, показываетъ, что въ этомъ мѣстѣ мы имѣемъ дѣло съ правленіемъ текста, именно, по апракосу. отличному отъ подлинника первоначальнаго перевода; эта поправка, стало быть, поздняя, находившаяся еще въ видѣ приписки въ Мар. ев., вошла затѣмъ въ текстъ. Или же, эта приписка принадлежитъ первоначальному переводу, какъ отраженіе особенности того апракоса, съ котораго переводили, но впоследствии, можетъ быть, благодаря справкѣ, она была выкипута и занесена въ Мар. ев. изъ списка неза-

архаичное; о немъ см. у меня въ рецензій стр. 107; B51 — Вукапово св. XII в. апракосъ; N3 - - еванг. XIV в. апрак. бѣлгр. библ. № 63.

висимаго отъ правленнаго, въ родѣ A11 и A18. Какъ бы мы ни объясняли этотъ случай, онъ во всякомъ случаѣ есть остатокъ какого-то измѣненія первоначальнаго текста, стоящій въ связи съ различіемъ апракоса отъ тетра.

5) II, 23. ἤρξαντο ἰδὲν ποιεῖν τόλλοντες τὰς σταχίας — началса ижть творити въстрѣгающе класы (123) ¹⁾.
всѣ списки.

ἤρξαντο τίλλειν τὰς σταχύας (т. е. ἰ. π. пронущено) — начаша въстрѣгати класы
D. 26^{ev} b. с. е. A. 23 (апрак. Типогр. XIII в.), т. е. пжть творити—опущено.

Чтеніе апракоса 26^{ev} поддержано cod. D. (VI в.) и италъской (itala) версіей (II в.).

6) V, 27. περὶ τοῦ Ἰησοῦ — слышавъши о иѣѣ (123) =
— \aleph^2 AC²DLII unc⁹ и всѣ прочи. | *Мир.* 118 и всѣ.
τὰ περὶ τ. Ἰ. \aleph^* BC*Δ. 33^{ev}.

Чтеніе, не идущее въ намѣченныя группы, хоть и принятое 33^{ev}, не нашло себѣ отраженія въ переводѣ.

7) VI, 28. ἔδοκεν αὐτῆν — дастъ ѡ (главж) (137) =
всѣ обычн. ἤνεγκεν αὐτῆν. *Мир.* 348 и всѣ прочіе.
с. 33. 53^{ev}.

Вариантъ, не поддерживаемый отмѣченными нами группами въ ихъ противопоставленіи, а даваемый только н нѣ-которыми рукописями; нотому не характерный для тетровъ сравнительно съ апракосами; онъ не нашелъ н потому отраженія н въ переводѣ.

8) VI, 33. συνέδραμον ἔχει καὶ προῆλθον αὐτοῦς — притѣшла тамо н варишла ѡ (138) — всѣ.
— болъшинство н гр. \aleph B \aleph Δ. 13.
49^{ev}. у^{scr}.

¹⁾ Въ *Мир.* II, 23—27 не находится.

σ. ἐ. καὶ συνῆλθον αὐτοῦ
209. 240.

σ. ἐ. κ. σ. αὐτοὺς καὶ συνῆλθον ΑΓΠ. unc^o.

пр. т. п в. ѣ и снпджса к
немоу. А. 9. 11. № 4. Б. ¹⁾.

Смыслъ этого разночтенія таковъ: отклоненія отдѣльныхъ тетровъ, не поддержанныя той и другой группой, остались безъ отраженія въ переводѣ; прибавленіе же, нах-одимое въ группѣ АГП unc^o, къ которой восхѳдптъ, по мнѣнію Воскресенскаго, греческій оригиналъ славянскаго евъ., есть только позднее наслоеніе: ни апракосы старшей редакціи, ни теты (всего 30 сщ.) его не знаютъ.

9) VI, 48. καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους — обычн. (EFGHS^{sil} VII² al. pl.).

п видѣ... А. 9.

καὶ ἰδὼν αὐ. βασ **BDLD**
49^{ev}. al. раис.

і видѣвъ ѣ страждѳнта
(189) = Мпр. 125 п всѣ.

Ясно, что нашъ текстъ предпочелъ „апракосное“ чтеніе; только А 9. уже измѣнилъ его позднѣе въ духѣ тетровъ.

10) VII, 31. πρὸς τὴν θάλασσαν—Δ NXΠ. unc^o. al. plur.

на море (143) = Мпр. 219.

εἰς τ. θ.—**BDLD**. 1. 33.
69...20^{ev}.

въ море—Зогр. евъ. ²⁾.

Вариантъ для славянскаго перевода, можетъ быть, п не характерный.

11) VII, 33. ἐκ τοῦ ὄχλου
—всѣ обычн.

отъ народа (α43) = Мпр.

ἀπὸ τοῦ ὄχλου — ΓΔ. у^{ser}.
al^c.

219.

Вариантъ, подобный предыдущему.

¹⁾ Т. е. болг. Хлуд. евъ. XIII—XIV в. (Никол. моп. № 28), Бѣлградское № 92 (= Ник. евъ.), Бѣлгр № 426—XIV в. серб. и вся редакція Б.

²⁾ У проф. Воскресенскаго вариантъ онущенъ.

12) VIII, 9. ἦσαν δὲ οἱ φα- бѣ же ѣдъшнихъ ѣво че-
 γόντες ὡς τετρακισχίλιοι — тыри тысѣшта (145) = Мир.
 ACDNW^dXΓΠ unc⁹ al. pler. 129.

ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι бѣхоу же ѣво .л̄. тисоу-
 — **SB**LD. 33. 18^{ev}. 19^{ev}. 49^{ev}. ште A 10. № 3.
 150^{ev}. сор.

Ясно, что Ник. еванг. (A 10) и анракосъ болг. XIV в. (Бѣлгр. № 63) сохранили чтение греческихъ анракосовъ и родственной имъ группы, тогда какъ Мар. ев. и всѣ другіе тексты дополнили чтение, исходящее изъ тетровыхъ другой группы.

13) VIII, 19. πρόσους κοφί- колико кошъ — большип-
 νους — ABLNXΓΠ unc⁹ al. ство.
 pler.

καὶ πρόσους κοφ.—**SCDM**Δ. и колико кошъницъ. A.
 1. 33. 48^{ev}. 49^{ev}. y^{scr}. z^{scr}. Мар. Мир. (129), Никольск.,
 Зографское.

14) VIII, 20. τοὺς ἑπτὰ семь (146) — всѣ тексты.
 ABDLM^{*}NXΓΠ unc⁹.

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους **SCM**²
 13. 69. 124... 48^{ev}. al¹⁰.

Чтение анрак. 48^{ev} al¹⁰ не сопровождается обычной группой **SCDM**ΔL. 1. 33; поэтому не характерно для анракосныхъ чтеній; поэтому и не отразилось въ переводѣ.

15) IX, 2. κατ' ἰδίαν μόνους — обычн. съѣгло (особь) едппи —
 A. 10. 11. 18. 30, 38.

μόνους — 52. 19^{ev}. 255. едппы — A. Мар. (148),
 sah. Мир. (345), Зогр. (61).

Разница между разными текстами значительна: изъ группы A, только 5 текстовъ имѣютъ это прибавленіе, изъ группы B — только одинъ (86).

16) IX, 3. οὐ δύνανται λευ-
 κᾶναι — ADXΓΠ. unc⁹. al.
 pler.

οὐ δύναται οὕτως λευκᾶ- не може... тако оубѣлтити
 ναι — **SBCL**ΔN 13. 28. 33... (148) и всѣ.
 48^{ev}. 49^{ev}. c^{scr}. sah. сор.

Примѣръ довольно характерный: чтение ΑΙΧΓΠ unc⁹. al. pler. не нашло себѣ отраженія; въ поздней же редакціи (4-й по Воскресенскому) уже принято это чтение: не можетъ... оубѣлнті (см. Воскрес. издание 249).

17) IX, 8. ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον—ACLXΓΔΠ unc⁹. al. pler. въ нѣа едннго (149) — всѣ. Въ Мирсл. этого мѣста не находимъ.

εἰ μὴ τὸν Ἰ. μόνον. **SBDN.**
33. 61. 48^{ev}.

Варьянтъ, не отразился въ переводѣ.

18) IX, 37. ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου — всѣ. въ нма мос (152) = Мир. 133.

ἐν τῷ ὄν. μου. D. 69. 73. 247. 44^{ev}.

19) —καὶ ὅς ἂν (ἐὰν) ἐμῆ δέχεται — ACNXTH² unc⁹. al. pler. i пже аще мене приемлетъ (152)=Мир. 133 и проч.

καὶ ὅς ἐμῆ δ. **S.** 47^{ev}.

а пже ма приемлетъ. А 4. 40 (Ассем. п Реймск.).

Послѣдній варьянтъ, едва-ли характеренъ; онъ нашель себѣ, впрочемъ, отраженіе въ 4-й ред. (Воскр., 263).

20) IX, 38. ὅς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν — ADNХГΠ. unc⁹. al. pler. i же не ходитъ по насъ (152)=Мир. 133.

— „ — **SBCLA.** 10. 115. 346. 44^{ev}. cor.

Также опускаетъ А. 18 (Зарайское).

Варьянтъ, не особенно убѣднтельный, какъ предлагаемый однимъ только текстомъ; совпаденіе могло быть случайно.

21) X, 7. καὶ τὴν μητέρα — ABCLNXГΠ. unc⁹. al. pler. и мать (154) = Мир. 134 и всѣ

καὶ τ. μ. αὐτοῦ. **S**DML. 38. 48^{ev}. w^{scr}. z^{scr}.

и мать свою В. 20 (ев. 1307 г.).

Примѣръ, аналогичный предъидущему.

22) X, 10. ἐν τῇ οἰκίᾳ —
ACNXΓΠ. unc^o. al.

въ домоу (154) = Мир. 135
и всѣ.

εἰς τὴν οἰκίαν — **SBDLD.**
9^{ev}. 12^{ev}. 18^{ev}. 19^{ev}. 36^{ev}.
49^{ev}. y^{scr}. al².

Точность греческаго синтаксиса не нашла себѣ отраженія въ переводѣ.

23) — περὶ τούτου ἐπηρώ-
του.—ABC LMNXΓΔ. al³⁰.

о семъ въпрашаахъ (154)
= Мир. 135, также А 5, 7;
10. 11. 38., вся группа В.

ἐπηρώτου (безъ π. τ.) κ.
67. 116. 131. 346. 48^{ev}.
z^{scr}. c^{scr}.

въпрашахоуть. А (Галиц.
ев.), 1. 3. 4. и всѣ этой
группы, кромѣ 6, указан-
ныхъ выше.

24) X, 12. καὶ ἐὰν γονῆ
ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ
γαμήσῃ—ANXΓΠ. unc^o. al.
pler.

аще жена поуститъ моужа
и посегнетъ (Ник. ев.) =
вся гр. В.

κ. ἐ. γ. ἀπολύσασα τ. ἄν-
δρα αὐτῆς γαμήσῃ. — 18^{ev}.
19^{ev}. 49^{ev}. y^{scr}. 150^{ev}.

аште жена поустѣши мж-
жа (154) = Мир. 135, вся
группа А (кромѣ А 10).

Примѣръ очень типичный, какъ представляемый большой группой другихъ апракосовъ.

25) X, 49. εἶπεν αὐτὸν
φωνήσθαι—ADXΓΠ. unc^o.
al. pler.

рече възгласити і (158),
възвати и—вся гр. Б, кро-
мѣ Б 1. 6. 7. 25. 30. 31. 38.
40; А 11. 7. 8.

εἶπεν φωνήσατε αὐτὸν—
SBCLD. 7. 299. y^{scr}.

рече възгласіте и — Зогр.
Ник. Гал., и Б, отмѣченные
выше, № 3.

ἐκέλευσεν *вм.* εἶπεν. 48^{ev}.
c^{scr}.

повелѣ. Б 2. 5. 23 ¹⁾.

¹⁾ Т. е. Добрилово ев. 1164, Синод. (Арханг. соб.) № 2—
XIII в., ев. Синод. № 24 (1357 г.) — всѣ апракосы.

Здѣсь большинство апракосовъ (*В* группа) и немногіе тетры—имѣютъ чтеніе уже тетровое, но древнѣйшіе тетры имѣютъ чтеніе еще апракосное.

26) II, 50. ἀναστάς—AC. въставъ (158)=Mar. 139. M^{xt} XII. unc^o.

ἀναπηδῆσας—**SBDLM**^{mg}
Δ. 34^{ev}. 48^{ev}. z^{scr}.

Вариантъ остался не отразившимся въ текстѣ.

27) XI, 9. ἔκραζον λέγον- въшѣхж глѣхште (160) ¹⁾.
τες — ADNXΓII. unc^o. al.
pler.

ἔκραζον — **SBCLD**, 115. глаголюште — A. 38 (Xв.
20^{ev}. рукоп.).

Сравни, выше, вариантъ № 20; A. 38 — вѣроятно, про-
пускъ.

28) XI, 12. ἐξεληθόντων ишедшемъ имъ (160) и
αὐτῶν—обычн. обѣ группы. всѣ проч.

ἐξεληθόντων.—13.69.48^{ev}. шьдшимъ—Mir. 139.

Ср. вариантъ № 20; м. б. объясняется въ переводахъ тек-
стѣ гаплографіей.

29) XI, 15. ἔρχονται — придж (160) — Mir. 139,
обычн. въ обѣихъ группахъ. A. 7.

ἔρχονται πάλιν — N. 49^{ev}. приходя пакы — Zogr.
y^{scr}. al^{ev}. fere¹⁰. Гал. и вся гр. A, кромѣ ука-
зан. выше.

Довольно типичный греческій апракосный вариантъ.

30) XI, 18. ἤκουσαν οἱ слышаша къпижъпици и
ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς — архиперен (161), вся гр. A.
EGHMSUV XΓ al. pler. и B. 1.

ἡ γραμματεῖς καὶ φари-
σαῖοι. M^{mg}. 48^{ev}. al.

ἡ οἱ αρχ. καὶ γραμ. καὶ οἱ слышавъше къпижъпици
φариσαιοι — 18^{ev}. 19^{ev}. 49^{ev}. и фарисей и жьрьци—*В* вся
al. раис. группа, кромѣ B. 1.

¹⁾ Въ Mir. XI, 1 10 нѣтъ

Вариантъ аналогичный съ предыдущимъ: группа B, состоящая изъ апракосовъ, держится чтенія греческихъ апракосовъ.

31) XI, 23. ἡ λαλεῖ γίνεται—ACXΓΠ. unc⁹. al. pler.

ἡ λαλεῖ γίνεται **▮BLND**. яко еже глѣтъ (161).
33. 48^{ev}.

Чтеніе, скорѣе, апракосное; въ большинствѣ списковъ уже спутано: яже (Воскр., изд. 302).

32) XII, 2. ἀπὸ τοῦ καρποῦ—AD^{gr}X unc⁹.

отъ плода — A 11 (Бѣлград. № 92).

ἀπὸ τῶν καρπῶν—**▮BCLND**. 33. 433. 49^{ev}.

отъ плодъ (162) — всѣ списки, кромѣ A 11.

Типичный вариантъ апракоснаго чтенія; A 11. м. б. случайность. Ср. позднюю ред. (четвертую. Воскр. изд. 309).

33) XII, 23. ἐν τῇ ἀναστάσει, ἔταν ἀναστῶσι — AXΓΠ. unc⁹. al. pler.

въ въскрѣшеніе оубо егда въскрѣснѣтъ (164) и всѣ остальные ¹⁾).

ἐν τῇ ἀναστάσει (только) — **▮BCDLΔ**. 28. 33. 13^{ev}. 18^{ev}.

Вариантъ остался безъ вліянія.

34) XIII, 29. ἔταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα—обычн. чтеніе обѣихъ группъ.

егда оузьрите си бывающа (170) — всѣ (въ Мир. XIII, 14—30 пѣтъ).

ὁ. ἰ. τ. πάντα γινόμενα — D. 36^{ev}. agm.

Одиночный вариантъ греч., не поддерживаемый ближайшей къ апракосамъ группой, не нашелъ мѣста въ славянскомъ переводѣ.

¹⁾ Въ Мир. XII, 18—27 не находятся.

35) XIV, 24. *περὶ πολλῶν* — *ΑΡW^bXΓΠ. unc^o. al. pler.* за многы (174) — всѣ (Мир. XIV, 10 до конца главы нѣтъ).

ὕπερ πολλῶν — *ⲚBCDLΔ. 13. 69. 124... 18^{ev}.*

Разница въ значеніи *περὶ* и *ὕπερ* осталась безъ вліянія на переводъ.

36) XIV, 24. *ὕπερ πολλῶν* — общ. всѣ. только: за многы — всѣ.

ὁ. π. εἰς ἄφροισιν ἀμαρτιῶν. 9. 13. 18. 69. 13^{ev}. e^{scr}.

Прибавленіе единичныхъ списковъ, не поддержанное ни той, ни другой группой, вошло въ переводъ; явилось это добавленіе, вѣроятно, изъ богослужебной литургической практики, или же изъ ев. Матѳея или Посл. къ Кор.

37) XIV, 30. *δις ἀλέκτορα φωνῆσαι* — *ABC²LNW^bXΓΔΠ. unc^o. al. pler.* второпцеѣкъ кокоць не възгласить (175).

*ἀλέκτ. φωνῆσαι (безъ δις) — Ⲛ*CD. 238. 150^{ev}.* коуръ не възноуть — вся группа *B*.

Разница въ чтеніяхъ находитъ себѣ оправданіе въ различіи между тетрами и апракосами.

38) XIV, 40. *εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας* — *ACN W^bXΓΔΠ. unc^o. al. omm.^{vid}.* обрѣте ѿ пакы сънашта (175) и всѣ прочіе.

— *εὗ. αὐ. καθεύδοντας — 90. 6^{ev}.*

Вариантъ, не поддержанный своей группой, единичному списку свойственный, не перешелъ въ переводъ; ср. выше № 36.

39) XIV, 62. *ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν* — всѣ общ. и съ же рече (177) и всѣ, кромѣ *B* 5.

ὁ δὲ Ἰ. εἶ. αὐτῷ — DG. 1. 33. 58... c^{scr}. y^{scr}. и съ же рѣ емоу — *B* 5.

Соотвѣтствіе могло явиться, какъ единичное и доступное по смыслу, независимо отъ греч. оригинала, тѣмъ болѣе, что только одна рук. D изъ всей группы **ΣBDLΔ**... поддерживаетъ с^{scr.} и у^{scr.}

40) XV, 11. ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον — обычн. въ той и другой группѣ. цоманшиа народоу (179) въспършиа народа — А.; въставишиа народъ — Б. Б 1. 2. 3. 4. 6—13; 17. 18; 20—32; 34—37; 39—41; 42—50.

ἀνεπεισαν τ ὄχ — Г. 131. паоустшиа Б 16. 19. 38.
238. 38^{ev.} al^{15.} (D). А. 24.

Разнообразіе перевода. м. б., объясняется разницей въ значеніи ἀνέσεισαν и ἀνεπεισαν.

41) XVI, 18. ὄφεις ἀροῦσιν — обычн. чт.

καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὁ ἄρ. — и въ рѣкахъ змиа възъ-
C[#]et²LM^{mg}XΔgr. 1. 33. 22. мжть (185) и всѣ.
6^{ev}... сор. арм.

Дополненіе „аправоснаго“ чтенія нашлось въ нашемъ переводѣ.

Кромѣ неречисленныхъ примѣровъ, для характеристики *греческ.* аправосовъ могутъ быть приведены такіе варианты, которые не отразились или могли не отразиться; это: а) перестановка словъ въ фразѣ: напр. I, 33 (два случая), IV, 38; V, 40; VI, 3, 5, 50; VIII, 19 (2-й случай); X, 4; XII, 8; XIV, 30; XV, 14, 20; б) варианты въ формахъ одного и того же слова, передача которыхъ могла не отразиться въ силу морфологическихъ особенностей слав. языка: VI, 22; VIII, 2; IX, 15, 42; X, 15; XI, 19; XIII, 11; в) синонимическія выраженія греческія, слово съ членомъ и безъ него: V, 29, 30; VIII, 10. — Всего набирается такихъ случаевъ болѣе 60. Присматриваясь къ приведеннымъ вполнѣ 40 вариантамъ, мы замѣчаемъ въ некоторую послѣдовательность въ греческихъ вариантахъ

сравнительно съ славянскими чтеніями: греческія „апракосныя“ чтенія, поддерживаемыя указанной группой **SVLND**. 33..., въ большинствѣ случаевъ (8, 9, 12, 13, 16, 25, 31, 32, 37, 41) нашли себѣ отраженіе и въ славянскомъ переводѣ; тѣ же „апракосныя“ чтенія, которыя даютъ отдѣльные кодексы или группа ихъ, не входящая въ составъ **SVLND**..., почти не находятъ отраженія въ переводѣ (случаи: 18, 28, 34, 36, 38, 39): ясно, что эти варианты не характерны для апракоса, родственнаго **SVLND**..., служившаго оригиналомъ славянскаго перевода. Въ данномъ случаѣ, слѣдя славянскій переводъ съ греческимъ текстомъ по его разнообразнымъ версіямъ, и при томъ стоя на основаніи чтеній группы **SVLND**, бывшей источникомъ наиболѣе характерныхъ „апракосныхъ“ чтеній, мы получаемъ два цѣнныхъ вывода: а) „апракосныя“ чтенія греческія несомнѣнно нашли себѣ отраженіе въ славянскомъ первоначальномъ переводѣ, что оправдываетъ свидѣтельство житія, подтверждая фактическую его достовѣрность, а потому важность и надежность его свидѣтельствъ: въ житіи сказано: „(Кирилль) съ няѣми споспѣшники, сложи письмена и нача бесѣду писати Евангельскую: Искони бѣ Слово, и Слово бѣ у Бога, и Богъ бѣ Слово...“ (Добровскій, Кир. и Меѣ., 99). Это вполне согласно съ свидѣтельствомъ Іоанна Экзарха: „Покѣже оубо свѣтлыи челоуѣкъ Божии Къстатинъ философъ река многыи трѣуды прии, строи писмена словѣньскыхъ кнѣгъ. и отъ евангелныи и апостола прѣлагаи изборъ, кѣлико же достиже живыи въ мирѣ семь...“ (I. Э. — Богословіе, л. 1—10б.). б) Во вторыхъ, наша попытка характеризуетъ не только разобранныя чтенія нашего перевода, но указываетъ также, что греческій оригиналъ славянскаго перевода стоялъ въ связи съ группой **SVLND** вообще, и эта связь, если судить по т. н. апракоснымъ чтеніямъ, была гораздо ближе съ этой группой, нежели съ группой **unc⁹**, которую проф. Воскресенскій ставитъ во главѣ греческихъ текстовъ редакціи, служившей оригиналомъ славянскаго перевода. Это наблюденіе находитъ себѣ под-

твержденіе и въ остальныхъ особенностяхъ нашего перевода сравнительно съ различными группами греческихъ рукописей; объ этомъ подробнѣе я имѣлъ случай говорить въ упомянутой своей рецензій на трудъ проф. Воскресенскаго (стр. 72 и слѣд.). Отсылая желающихъ къ ней, я нахожу возможнымъ теперь ограничиться краткимъ сообщеніемъ выводовъ, къ какимъ я пришелъ, слѣдя славянскій переводъ евангелія съ греч. списками, при чемъ, слѣдуетъ замѣтить, мною тогда еще не былъ подвергнутъ изслѣдованію текстъ перевода съ точки зрѣнія различія чтеній апракосныхъ и тетровыхъ: я не имѣлъ тогда въ рукахъ изданія Тишендорфа, а проф. Воскресенскій все не нашелъ нужнымъ удѣлить вниманія тому вопросу, который служитъ предметомъ моей теперешней замѣтки. Итакъ, вотъ мой прежній выводъ: „чтеніе древнѣйшей редакціи славянскаго перевода находитъ себѣ оправданіе въ **NB** и **LD**, рѣже въ **AXII** и весьма рѣдко въ *unc*^o, при чемъ, вдобавокъ, всѣ случаи совпаденія славянскаго древнѣйшаго текста съ **AXII** и *unc*^o, покрываются группой **NBLD**, тогда какъ позднѣйшія редакціи (а въ томъ числѣ и современный печатный славяно-русскій, синодскій текстъ) въ тѣхъ же самыхъ случаяхъ — т. е. въ отличіяхъ отъ древнѣйшей редакціи — объясняется именно изъ *unc*^o, иногда изъ **AXII**, рѣдко изъ **LD** и въ единичныхъ случаяхъ то изъ **N**, то изъ **B**, гдѣ эти даютъ аналогію изъ *unc*^o“.

Такимъ образомъ мой выводъ, діаметрально почти противоположный выводамъ проф. Воскресенскаго, находитъ себѣ подтвержденіе и нровѣрку въ частномъ случаѣ иного порядка — соотношенія между греческими апракосами и тетрами и славянскими. Причина такого моего разногласія съ проф. Воскресенскимъ мною въ рецензій была объяснена (см. стр. 81 и сл.); не повторяя сказаннаго цѣликомъ, повторяю и здѣсь только свой выводъ: ошибка проф. Воскресенскаго, приведшая его къ невѣрному выводу относительно оригинала славянскаго текста, заключалась въ томъ, во первыхъ, что онъ упустилъ изъ

виду соотношеніе между тетрами и апракосами, а во вторыхъ (и это главное), въ ненаучности метода: изучая первоначальный славянскій переводъ, онъ исходилъ въ его характеристикѣ, не изъ греческихъ и старыхъ славянскихъ текстовъ, даже не изъ своей четвертой редакціи, а изъ современнаго намъ церковнаго текста, не восходящаго въ своемъ теперешнемъ видѣ рапѣе прошлаго вѣка.

Къ числу текстовъ евангелія, принятыхъ въ изслѣдованіе Г. А. Воскресенскаго, но недостаточно имъ оцѣненныхъ по ихъ значенію въ исторіи евангельскаго текста, принадлежатъ текстъ югославянскій, такъ называемый Търновскій, хранящійся въ Югославянской академіи въ Загребѣ. Текстъ этотъ, какъ извѣстно, давно былъ уже подробнѣйшимъ образомъ описанъ покойнымъ М. Валвцемъ (*Trnovsko tetrajevandjelje* въ *Starinach jugosl. akad., knj. XX и XXI, Zagreb. 1889*); на него было обращено вниманіе и В. Облака (*Archiv für slav. Phil. XIII, 241—248*)¹⁾. Познакомившись съ этимъ евангеліемъ по изслѣдованію М. Валвца уже тогда, когда выяснились редакціи евангелія и затруднившись отнести текстъ прямо въ ту или другую изъ нихъ, Г. А. Воскресенскій характеризуетъ его такъ: „Евангеліе это представляетъ довольно много отличительныхъ особенностей *второй* редакціи славянскаго евангельскаго текста. Впрочемъ, что касается до варіантовъ, то Търновская рукопись въ Евангеліи отъ Марка только въ четырехъ мѣ-

¹⁾ Первые о немъ свѣдѣнія—Григоронича, Срезневскаго, Лескина—отмѣчены Г. А. Воскресенскимъ (стр. 216, примѣч.).

стахъ согласуется съ Мстиславовымъ и другими списками второй редакціи (стр. 216)... Въ Терновскомъ четвероевангеліи XIII в. вторая редакція также не выдержана послѣдовательно. Подъ довольно, правда, значительными наслоеніями, свойственными *второй* редакціи, не трудно открыть въ немъ древнюю южно-славянскую, болѣе или менѣе первоначальную основу“ (стр. 251). Не касаясь внутреннихъ противорѣчій подобнаго опредѣленія Търн. текста, допущенныхъ изслѣдователемъ, обрати́мъ вниманіе только на то, что опредѣленіе мѣста этого текста въ исторіи евангельскаго перевода, ясно, не удалось автору: съ одной стороны, текстъ носитъ нѣкоторыя черты второй редакціи (ихъ, надо замѣтить, по словамъ автора, носитъ и его основное Галичское евангеліе; см. стр. 195; ср. мою рецензію, стр. 57 отд. отт.), съ другой — только въ четырехъ мѣстахъ совпадаетъ съ Мстиславовымъ (основнымъ снискомъ второй редакціи) и, кромѣ того, не выдерживаетъ послѣдовательно второй редакціи, хотя „значительныя наслоенія“, лежащія на Търн. текстѣ, свойственны именно второй редакціи. Вся эта неясность произошла, какъ это не разъ уже было указано, отъ того, что понятіе о редакціи евангелія, ея чертахъ у автора изслѣдованія критики не выдерживаетъ. Между же тѣмъ Търн. текстъ долженъ занять видное мѣсто въ исторіи евангельскаго текста, но не какого-то неяснаго представителя какихъ-то двухъ редакцій, какъ выходитъ изъ словъ Г. А. Воскресенскаго, а важнаго показателя развитія текста евангельскаго; это его значеніе особенно поднимается теперь, благодаря вновь найденному тексту евангелія св. т. н. Добромира, недавно только открытому и изслѣдованному И. В. Ягичемъ (Sitzungsberichte des k. Akademie in Wien, Philosoph.-Hist. Classe, B. 138, 140) ¹⁾.

¹⁾ Рукопись XII в. привезена съ востока въ Вѣну, приобретена И. В. Ягичемъ, которымъ уступлена Публичной Библиотека въ С.-Петербургѣ. Описаніе рукописи см. въ первой

Этотъ текстъ въ сопоставленіи съ Търновскимъ съ одной стороны и съ нашими русскими съ другой даетъ весьма важныя указанія для исторіи евангельскаго текста. Я постараюсь изложить, главнымъ образомъ опираясь на изслѣдованіе И. В. Ягича, эти указанія.

По опредѣленію И. В. Ягича (II, 3—4), Добромирово евангеліе занимаетъ среднее мѣсто между старшими глаголическими текстами съ одной стороны и Търновскимъ текстомъ съ другой. Оно гораздо болѣе, нежели Търновское, связано съ глаголическими текстами, предполагая въ своемъ оригиналѣ, если не прямо старый глаголическій, то во всякомъ случаѣ близкій къ глаголическому типу текстъ кирилловскій. Съ другой стороны, въ немъ находимъ въ значительномъ количествѣ уже тѣ черты подновленнаго текста, которыя настолько уже развились въ Търновскомъ текстѣ, что составили для него характерную черту сравнительно съ другими текстами. Такимъ образомъ, существованіе текста Добромирова ев. даетъ намъ возможность связать и Търн. ев. съ старыми текстами („глаголическаго типа“); Търн. ев. является введеннымъ въ исторію текстовъ, а кромѣ того позволяетъ намъ намѣтить особую группу: послѣдующимъ, болѣе позднимъ, показателемъ традиціи текста Добромирова и Търн. ев. мы можемъ считать русскій текстъ 1401 г., такъ наз. текстъ Зарайскаго евангелія (у Воскресенскаго, А. 18) ¹⁾, Рум. Муз. № 118 ²⁾. Съ другой стороны, если указанные три текста выдѣляются по своимъ особенностямъ въ отдѣльную группу, то группа эта не стоитъ

статьѣ И. В. Ягича, стр. 3--6. Первую статью отмѣчаю въ цитатахъ цифрой I, вторую — II.

¹⁾ О немъ нѣсколько подробностей см. въ моей рецензіи, стр. 80—82.

²⁾ Замѣчу кстати, что этотъ текстъ и. по вышности представляетъ нѣкоторую оригинальность: рукопись на пергаментѣ, малаго формата (приблизительно въ малую 4^о бумажныхъ рукописей), въ два столбца, очень мелкаго, поэтому, письма, съ маской связныхъ начертаній.

внѣ связи съ общей исторіей текста, не является чѣмъ то оригинальнымъ сравнительно съ другими текстами въ ихъ развитіи: она связана черезъ Добромирово ев., какъ мы сейчасъ видѣли, съ старшими текстами; она въ тоже время по своимъ отношеніямъ связана и съ русскими текстами, насколько эти послѣдніе входятъ (своими югославянскими прототипами) въ общую исторію текста, т. е. тѣ черты, которыя отличаютъ Добр., Търп. и Зарайск. отъ старой версіи („глаголическаго типа“) евангелія, эти черты нашли себѣ отраженіе въ текстѣ Галичскомъ и текстахъ такъ называемой второй редакціи (по Воскресенскому). Отчасти отношенія между Галичск. и Търнов. евангеліями съ одной стороны и между этими текстами и текстами второй редакціи (главнымъ образомъ Мстиславовымъ, Добриловымъ и Юрьевскимъ) съ другой были уже намѣчены мною раньше (рец., стр. 81 и 78—79 отд. отт.). Теперь при помощи Добромирова текста можно эти отношенія провѣрить и дополнить.

Сдѣлаемъ нѣсколько сравненій между перечисленными текстами, начиная съ передачи грецизмовъ стараго текста. Примѣры беру главнымъ образомъ изъ ев. Марка.

1) ἀκρίδες (I, 6) — акриды Зогр. Мар. Остр. *Добр.*, Б¹), но: проугы въ Гал. *Търп.* Б1, Б2.

2) ἀλάβαστρον (XIV, 3) — алавастръ З. М. О.; но: стькланицю въ Гал. *Търп.* *Добр.* Б, Б1, Б2, А18²⁾.

3) ἀρώματα (XVI, 1) — ароматы З. М. О., Б, Б2; благовонья масть въ Гал.; воня въ Търн. *Добр.*, Б1, А18.

4) γέεννα (IX, 43, 45, 47) — г(h)еона З. М. О. *Гал.*; родство огненное — *Добр.*, а также Никольское и Хвалово³⁾; ѳзеро огньо *Търп.* Б, Б1, Б2.

1) Обозначенія 2-й редакціи принимаю по Воскресенскому: Б—Мстиславово, Б1—Юрьевское, Б2—Добрилово.

2) А18—Зарайское ев., Рум. Муз. № 118, 1401 года; см. выше.

3) Тоже находимъ въ Софійскомъ Академическ. (С.-Пб.) еванг. № 1, XIII—XIV в. (у Воскр. Б 50) и въ Cod. Suprasl.

5) ἔλαιον (VI, 13) — елей З. М. О. *Добр.*; масть Гал.; масло дрѣвѣноѣ *Търн.*, а также Б, Б1, Б2; но въ ев. Луки VII, 46 и *Добр.* имѣеть согласно съ *Търнов.* масломь.

6) δηνάριον (Луки VII, 41) — диварь М. З. О. Г. *Добр.* — сребръникъ *Търн.*

7) ἐφμερία (Луки I, 6) — ефимерим М. З. О.; по *Гал. Търн. Добр.* — чрѣда.

8) καταπέτασμα (XV, 38) — катапетазма З. М. О.; но Гал. *Търн. Добр. Б, Б1, Б2* — опона ¹⁾.

9) κεντούριον (XV, 45) — кентурионъ З. М. Гал.; О. *Търн. Добр. Б, Б1, Б2* — сътникъ, хотя XV, 39 этотъ переводъ даютъ также З. М. и Гал. и Б, Б1, Б2.

10) κρήνη (Луки XII, 27) — кринъ М. З. (доб. сельнъи), Гал. *Добр.*; но: цвѣтьць — *Търн.*

11) λεπτά (XII, 42) — лента М. З.; но: мѣдница въ Гал. *Търн. Добр. и Б, Б1, Б2.*

12) ὀλοκαύτωμα (XII, 33) — олокавтоматъ З. М.; трѣбы — Гал.; жеженныхъ жръत्वъ *Търн., Добр.*; всъсьжженни Б, Б1 (доб. ѳ жръत्वъ), Б2; всесожженныхъ жръत्वъ А18.

13) παρασκευή (XV, 42) — параскевг(η)ни З. М.; но: паткъкъ въ *Гал. Търн. Добр.* ²⁾.

14) πραιτώριον (XV, 16) — прѣторъ М. З. О.; но: сждильница *Търн. и Добр.*; соудище — Гал.; но въ *Ю. XVIII, 28, 33; XIX, 9* — грецизмъ сохраненъ всѣми списками.

15) σίκερα (Луки I, 15) — сикера М. О.; творена кваса З.; олоу — *Гал. Добр.*; всѣкого кваса — *Търн.*

¹⁾ Этотъ переводъ даетъ уже Синайскій Евхологій (93) и одинъ разъ Cod. Supr. (387); см. Воскресенскаго, Евангеліе Марка — изданіе, стр. 390, прим. Въ Лук. XXIII, 45, однако, остался грецизмъ въ *Търн. Добр.*

²⁾ Тоже въ ов. Мо. XXXVII, 62; но тамъ, гдѣ *Търн.* сохраняють грецизмъ (Лк. XXIII, 54; *Ю. XIX, 14, 31, 42*), тамъ и *Гал.* и *Добр.* имѣють также грецизмъ. Стиха XV, 42 въ Б, Б1, Б2, какъ апракосахъ, нѣтъ.

16) *σκάνδαλον* (Матѳ. XVIII, 7) — скандалъ М. З.; съблзвнѣ Гал. Търн. Добр.

17) *σκηνή* (IX, 5) — скинии М.; — кровъ З.; — сѣнь Гал. Добр.; кжца Търн.

18) *σπεῖρα* (XV, 16) — сира М. З. О. Б.; но Търн. Добр. народъ, и Гал. множество народа; но въ Io. XVIII, 3, 12 вездѣ, кромѣ Търн., гредизмъ; въ Матѳ. XXVII, 27, гдѣ всѣ списки ¹⁾ сохраняютъ гредизмъ, Гал. даетъ уже переводъ согл. съ Марка XV, 16.

19) *σταδῖον* (Io. VI, 19; XI, 18) — стадин М. З. О. Гал. Добр.; — пѣприщъ Търн. ²⁾.

20) *συχάμινος* (Лук. XVII, 6) — сукамина всѣ, кромѣ Търн. — агодичинѣ.

21) *ὑποκρίτης* (Мѳ. VI, 2; XXII, 18; XXIII, 13, 15, 27, 29) — унокритъ М. З. О.; — лицедѣи Гал.; — лицемеръ Търн. Добр.; но въ Лук. XII, 56 и въ Добр. и въ Гал. остался гредизмъ.

Перечисленные примѣры передачи гредизмовъ показываютъ ясно, что Галичское евангеліе даетъ цѣлый рядъ совпаденій съ Добр., а иногда и съ Търнов., а черезъ нихъ и съ Б, Б1, Б2, т. е. съ тѣми списками, которые положены въ основу такъ называемой второй редакціи Воскресенскаго; подобные случаи видимъ въ: 2, 7, 8, 11, 13, 14 ³⁾, 15, 16, 17, 18 ⁴⁾, 21 ⁵⁾ — одинаковый съ Добр. переводъ; въ: 6, 10, 19 — одинаковое сохраненіе гредизма. Отсюда ясно, что, если Добромирово ев. есть памятникъ, гдѣ древнее состояніе текста стало уже измѣ-

¹⁾ Търн., вѣроятно, также; у Валявца (стр. 101) не отмѣчено особенностей.

²⁾ Остром., впрочемъ, во второмъ случаѣ даетъ уже переводъ.

³⁾ Здѣсь въ Добр. и Гал. уже переводъ.

⁴⁾ Въ греческ. текстахъ только: *ἔλην τὴν σπεῖραν* (Tischendorf, ed. 8—а, р. 392); *множество*, очевидно, добавлено уже послѣ того, какъ въ текстѣ было: народъ.

⁵⁾ Здѣсь переводъ одинаково въ Гал. и Добр., слово для перевода — одного и того же корня.

няться по направленію къ тому типу, который мы видимъ въ Търновскомъ, и если Галичское ев. въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оно отклоняется отъ древняго типа (М. З.), совпадаетъ съ Добромировымъ, то мы должны допустить, что и оно — Галичское ев. — принадлежитъ къ группѣ той же, что и Добромирово, именно группѣ, гдѣ началось уже движеніе по направленію къ типу Търновскаго ев. Отсюда, ясно, слѣдуетъ, что въ Галич. ев. древняя основа уже подверглась измѣненіямъ болѣе, нежели въ М. З.; а потому оно не можетъ быть отнесено къ одной съ ними группѣ, а скорѣе къ группѣ Добр., Търн. и Зарайск. Этотъ выводъ находитъ себѣ подтвержденіе и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ Галичское ев., отклоняясь отъ старшаго типа и даже Добромирова ев., даетъ аналогію къ Търновскому, а черезъ него къ Б, Б1, Б2; это случаи: 1, 5 ¹⁾; затѣмъ въ передачѣ: ἀφεδρών (VII, 19), γναφεύς (X, 3), ἐγκαίνια (Io. X, 22), πύρα (VI, 8), παρόψις (Mө. XXIII, 25, 26), τέκτων (VI, 3), ἑλληνίς (VII, 26), ἑσμυρισμένος (XV, 23) ²⁾. Это значитъ, что по типу Галичское евангеліе, на основаніи этихъ случаевъ, надо считать моложе не только древнихъ текстовъ М. З., но и Добромирова. Търновское же евангеліе, какъ извѣстно (Archiv für sl. Phil. XIII, 242), является юго-славянскимъ представителемъ той версін, которая въ XI—XII в. пришла и распространилась на Руси (текстъ Б, Б1, Б2), съ которыми стоитъ въ связи по отношенію въ измѣненіямъ и наше Галичское (см. случаи: 1, 2, 8, 9, 11). Такимъ образомъ, вводя въ рядъ изслѣдуемыхъ списковъ Добр. ев., мы получаемъ приблизительно такую градацію хронологическую: М. З. (старшій типъ) — Добромиров. ев. — Галичское ев. — Търновское — Б, Б1, Б2. Конечно, эта градація показываетъ только *хронологическую* послѣдовательность типовъ, которые представляютъ перечисленные спи-

¹⁾ Одинаково уже переводъ, тогда какъ Добр. идетъ еще со старыми текстами.

²⁾ См. рецензію, стр. 69—71.

ски, не рѣшал вопроса о внутренней связи между этими типами; т. е.: на основаніи этой градаціи нельзя говорить, что типъ Галичск. ев. развился изъ Добромирова, или Търновскаго — изъ Галичскаго: это вопросъ иной, и, можетъ быть, источникомъ Галичскаго окажется другой типъ, но во всякомъ случаѣ по развитію не старшій Добромирова, можетъ быть промежуточный и т. п. ¹⁾.

Такого рода указанія даетъ одна категорія лексическихъ особенностей нашихъ текстовъ. Попробуемъ провѣрить ее по другимъ категоріямъ, исходя опять изъ типа М. З., матеріала, представленнаго въ Добромир., Галичск. и такъ называемой 2-й редакціи. Возьмемъ группу словъ, гдѣ Добромир. ев. является консервативнѣе Търновскаго текста ²⁾, и опять остановимся преимущественно на еванг. Марка, какъ разработаннаго болѣе нныхъ и снабженнаго матеріаломъ изъ вариантовъ.

1) да бдитъ (XIII, 34) — М. З. Г. Д. Б, Б1, Б2; да блюдетъ — Търн. ³⁾.

2) врьтънь (XI, 17) — М. З. Д. Т.; пещеру — Г. Б, Б1, Б2.

3) въ главѣ (XII, 10) — М. З. Г. Д. Б, Б1, Б2; зачало — Т. А18.

4) горе (XIV, 21) — М. З. Г. Д.; лють Т. Б, Б1, Б2.

5) въ животѣ (IX, 43) — М. З. Д. Б, Б1, Б2; — жизнь Г.; — жити Т.

6) лицемѣрие (XII, 15) — М. З. Д.; — лицедѣшныѣ — Г. ⁴⁾ — лицемѣрство Т. А18, Б, Б1, Б2.

7) плащаницѣ (XV, 46) — М. З. Д. Б, Б1, Б2; по нѣвицѣ Т. Г.

Для Галичскаго приведенные примѣры опять указы-

¹⁾ Ср. рецензію, стр. 72—73.

²⁾ Ягичъ, о. с. II, 24 слѣд.

³⁾ Обозначено Г — Галицкое, Д — Добромирово, Т — Търновское.

⁴⁾ Повидимому индивидуальное чтеніе; см. Воскресенскаго, изд., стр. 314.

вають на то же (случ. 2, 7), на связь его съ Търн. и второй редакціей; т. е. даютъ старшинство Добромирову передъ нимъ, подтверждаютъ связь Т. со второй редакціей; иначе подтверждаютъ нашу хронологическую таблицку.

Возьмемъ отклоненія въ подборѣ словъ ев. Добромира и Търновскаго текста отъ старыхъ:

1) блждите (XII, 24, 27) М. З.; — прѣльнцаете са Д. Т. Г. Б, Б1, Б2.

2) брани (XIII, 7) М. З. Г.; — рать Д. Т. Б, Б1, Б2.

3) вратъникоу (XIII, 34) М. З. Г.; вратароу — Д. Т. А18, Б, Б1, Б2.

4) възможьнъ (XIV, 35, 36) М. З. Г.; мощно — Д. Т. Б, Б1, Б2.

5) въскжѣ (XV, 34) М. З. Г. Б, Б1, Б2; на что Д. Т.

6) зѣлословити (IX, 39) М.; злословесити Д. Т. Г. Б1, Б2, Б.

7) юуденска (XV, 12) М. З. Г.; — жидовьска Д. Т. Б, Б1, Б2.

8) въ ковѣ (XV, 7 — ἐν τῇ στάσει) М. Г.; въ кровѣ Д. Т.; въ горѣ З. Г.; въ присѣдѣ Б, Б1, Б2.

9) коньчина (XIV, 41) — М. З. Г.; коньць Д. Т. А18.

10) лишениѣ (XII, 44) — М. З.; недостатъка Д. Т. Г. Б, Б1, Б2.

11) неджжъникы (XVI, 18) М. З.; — неджжънѣм Д. Т. Г. Б, Б1, Б2 ¹⁾.

12) обитель (XIV, 14) М. З. Г.; — обитѣльница Д. Т. А18 ²⁾.

13) пождѣте (XIV, 34) М. З. Г.; — бждѣте Т.; — прѣбждѣте Д.

14) носрамлѣти (XII, 6) М. З. Г.; — оусрамлѣжтъ Д. Т. Б, Б1, Б2.

¹⁾ Чтеніе есть уже въ Ассеманов. ев.

²⁾ Но въ ю. XIV, 2 — обитѣли Д. Т.

15) пропашж (XV, 27) М. З. Г.;— распашж Д. Т. Б, Б1, Б2 ¹⁾.

16) прѣкратилъ (XIII, 20) М. З.; — съкратилъ Г. Т. Д. Б, Б2.

17) слѣпецъ (X, 51) М. Г.;— слѣпцы Т. Д. Б, Б1, Б2.

18) съ выше до ниже (XV, 38) М. З.;—отъ горы до дола Д. Т. Г. Б, Б1, Б2.

19) таготѣнь (XIV, 40) М. З.; — тажыцѣ Т. Г.

20) оумъжъ (XIV, 68) М. З. Г.;— знажъ Т. Д. А18; вѣдѣ — Б, Б1, Б2.

21) оутро (XIII, 35) М. З. Г.; заутра Д. Т. Б, Б1, Б2.

Приведенный списокъ словъ вносить, какъ кажется, значительное разъясненіе въ отношенія Галичск. текста къ юго-славянскимъ: за исключеніемъ случаевъ: 1, 6, 10, 11, 18, 19, гдѣ Галичскій текстъ идетъ вмѣстѣ съ Д. и даже Г., текстъ этотъ даетъ болѣе древнее выраженіе тамъ, гдѣ Д. и Т. уже подновили или (выражаясь осторожнѣе) имѣютъ иное чтеніе, нежели М. З. Что можетъ значить это? Будетъ ли это означать, что Г. въ *этомъ* отношеніи старше по типу, нежели Д. (не говоря уже о Т.)? Это можно бы допустить, если бы не перечисленные случаи совпаденія Г. съ Д. и Т. Приходится, поэтому, допустить иное объясненіе этого совмѣщенія архаичныхъ чертъ и чертъ изднѣйшихъ, именно: видоизмѣненіе первоначальнаго текста въ типъ Г. произошло не ранѣе возникновенія Д., но на основѣ не Д., а болѣе архаичнаго сиска и притомъ независимо отъ Д.; иначе: для Г. мы должны предположить такую версію текста, которая по своему развитію была еще ближе къ первоначальному, но уже носила зачатки измѣненія въ томъ направленіи, какое намѣчается въ Г. и въ Д.; т. е. между М. З. и Д. мы должны помѣстить еще какое то звѣно (X). Такимъ образомъ получимъ схему: МЗ.—X—Д.—Г.—Т.—Б.; при чемъ это X будетъ источникомъ для

¹⁾ Ср. объ пропати и распати Ягича, о. с. II, 37.

Д. и Г.; но само Г. будетъ моложе Д. Провѣрить нашу схему можно будетъ тогда, когда найдется такой списокъ, который будетъ совмѣщать въ себѣ тѣ случаи, гдѣ Д. и Г. не совпадаютъ. Онъ пока еще не разысканъ между извѣстными намъ текстами.

Начало образованія типа Галичскаго евангелія мы относили къ эпохѣ не ранѣе начала X в., на основаніи сооставленія Супр. миней, Галичск. ев., Иоанна Экзарха и такъ называемой второй редакціи ¹⁾; провѣряя это положеніе данными изъ Добромирова еванг., мы видимъ, что и здѣсь Добр. ев. занимаетъ середину между древними текстами и Търнов., воспріявъ частью замѣны, припята въ Супрасльск. миней и у Иоанна Экзарха. Такъ, *κράσπεδον, ἀκρίδες, χιτών, θυσία, ἔγκλινα* оно передаетъ согласно со старыми текстами, тогда какъ Супрасльск. имѣетъ вмѣстѣ съ Галичскимъ или списками Б, В1, В2 чтеніе, находимое въ Търн.; т. е. Добр. ев. *еще* не усвоило того, что вошло въ Супр. миней, памятникъ по времени возникновенія X в., или же оно было здѣсь консервативнѣе. На то же, что Добр. ев. уже связано съ эпохой Супр. миней (иначе, что второе наше предположеніе вѣроятнѣе), указываетъ то обстоятельство, что въ другихъ случаяхъ аналогію находимъ именно между Супр. и Добр. въ отличіе отъ старшихъ текстовъ; такъ согласно съ Супр. оно передастъ: *ἀλαβάστρον, ἄρωμα* (въ Супр. не нашлось, но есть въ Търн.), *παρασκεύη, πορφύρα*. Такимъ образомъ приходится сдѣлать о времени возникновенія оригинала Добромиров. ев. такое: онъ былъ не старше времени созданія Супр. миней, но былъ, быть можетъ, консервативнѣе, нежели тѣ тексты евангельскіе, которыхъ переводъ повліялъ на словарь миней. Такимъ образомъ въ Добр. ев. мы имѣемъ еще одного стараго представителя той версіи свящ. писанія, которая въ X или XI в. перешла въ Россію, версію, можетъ быть, болѣе древнюю, нежели ев. Галичское.

¹⁾ Рецензія, стр. 78—79.

Настоящая замѣтка имѣеть цѣлю ввести въ анализъ исторіи евангельскаго текста еще одинъ югославянскій текстъ четвероевангелія, какъ мнѣ кажется, не лишній интереса, именно текстъ сербскій Народной библіотеки въ Бѣлградѣ, половины XIV вѣка, № 426 ¹⁾. Текстъ этотъ, хотя и отрывочный ²⁾, любопытенъ въ томъ отношеніи, что въ немъ, текстѣ юго-славянскомъ, мы можемъ отмѣтить тѣ черты, которыми характеризуются тѣ русскіе списки, которые отнесены въ группу Б (т. е. вторую редакцію) у Г. А. Воскресенскаго. Привожу различія разсматриваемой рукописи сравнительно съ древней версіей текста по Маринскому ев. ³⁾, отмѣчаю тѣ случаи, гдѣ Галицкое идетъ согласно съ группою Б, т. е. Б, Б1, Б2, какъ представителями той версіи, во главѣ которой ставимъ Добр. и Търн., отмѣчаю и случаи совпаденія съ этими послѣдними. Въ случаяхъ, гдѣ нѣтъ отмѣны по Гал., значить, что это послѣднее идетъ

¹⁾ Объ этомъ ев. см. „Замѣтки о рукописяхъ бѣлградскихъ и софійской библіотекъ“ въ Изв. Ист.-Филол. Инст. кн. Безбородка, XVI, 35—36; ср. также Рус. Фил. Вѣстн. 1899 г., № 1—2, стр. 209.

²⁾ Сохранились: Мө. XIII, 6—Мр. VIII, 24.

³⁾ Такъ какъ сравненіе производилось по Галицк. ев. (иного я не имѣлъ въ своемъ распоряженіи) по изд. Воскресенскаго, то, разумѣется, не *всѣ* отклоненія отъ древняго типа могли быть мною отмѣчены. Въ замѣнъ этого, ниже отмѣчаю случаи, гдѣ № 426 сохранилъ древнее чтеніе, утраченное уже Галицкимъ текстомъ.

вмѣстѣ съ Мар., которое помѣщаю первымъ безъ обозначенія ¹⁾).

- 1) 1, 19. завлажнѣта — строенца (Търн. А18).
- 2) — — мрѣжа — мрѣже свое (А9).
- 3) — 21. на сѣньмици — вѣнѣ въ сѣнмице (В: вѣшьдѣ и вѣлѣзъ; Търн.: вѣшедѣ на сѣнмици).
- 4) — 24. пришелъ еси погубитъ насъ — пришелъ еси прѣжѣ года мочити на^ѣ (то же читается въ двухъ русскихъ ев. XIII—XIV и XIV в. — у Воскр. Б 41 и 47; см. изд., 103). Вариантъ весьма интересенъ: чтеніе старыхъ списковъ соотвѣтствуетъ однимъ греч.: ἤλθεσ ἀπολέσαι ἡμᾶς, разсматриваемаго варианту другихъ: ἤλθεσ πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς (см. Tischendorf, ed. 8^a, I, 223 текстъ и вар.).
- 5) — 26. гласомъ велиемъ — гласомъ великомъ (всѣ гр. В).
- 6) — 28. I изиде — изиде же (В). Вариантъ объясняется разницей греч. чтеній: καὶ ἐξῆλθεν и ἐξῆλθεν δέ (АГП, unc^s al. pler.— (Tisch., 224) ²⁾).
- 7) — 42. проказа отъ него — прокаженіе юго (В, В2 — ѿ него; Търн.).
- 8) — — чистъ бысть — очистисе (В, В2).
- 9) — 43. заирѣць — заирѣти (В2; ср. заирѣтивъ В, В1).
- 10) — 44. архиереови (переови въ Ассем. и Савв.) — жьрцоу ³⁾ (В 9, 13 и др.).

¹⁾ Для Добр. пользуюсь матеріаломъ, насколько онъ приведенъ у Ягича въ упомянутыхъ статьяхъ; для Търн. — изд. Валявца; при отсутствіи указаній на Търн. надо подразумевать, что здѣсь аналогіи нашъ текстъ не дастъ.

²⁾ Ср. у меня въ рец. о соотвѣт. греч. группъ текстовъ редакціямъ славянскимъ, стр. 46 отд. отг.;³⁾ тоже Р. Ф. Вѣстн. 1899, № 1—2, стр. 218.

³⁾ Въ Лук. I, 5; VI, 4 — Търн. читаетъ: жьрцоу (Ягичъ II, 6).

- 11) П, 3. ослабленъ — разслабленъ ¹⁾.
- 12) — — къ немуу — опускаеть (тоже и Търн.; Валавецъ, стр. 102).
- 13) — — глаголетъ власфимиѧ — глѣть хоулнаи слова ²⁾ (Търн. — врѣднаа словеса; тоже А18) ³⁾.
- 14) — 12. ѡко... славлѣхж — славити (тоже Ассеман. Остр.; Търн. Б, В2). Объясняется различнымъ по конструкціи переводомъ на славянской греч. ѡστε... δοξάζειν (Tisch., 232).
- 15) — 18. і фарисеи — и фарисѣисци (Търн. Б, Б1, Б2). Разница основана на греческихъ вариантахъ: οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι и οἱ μ. Ἰ. καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων (Tisch., 234); cod. EFGHLSUVΓΔ, т. е. ипе¹⁻⁴, ипе⁵⁻⁹) ⁴⁾.
- 16) III, 9. да естъ при немъ ладица — да корабль боудеть оу него [Търн.: да корабль стонтъ (боудѣ Б 32, 34, 36) оу псго — В; да ксть при немъ корабль — Гал.]; различный переводъ: ἵνα... προσχαρτερῆ (Tisch., 240).
- 17) — 10. елво имѣвахж раны (11) і егда видѣвахж и дѣи нечисти — елико имѣвахоу рани и доухе нечисте (совпадаетъ съ Ник. ев.). Объясняется изъ иного греч.: ὅσοι εἶχον μάστιγας καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα.
- 18) — 11. вѣниѣхж глѣште — зваахоу глѣще (Търн.).

¹⁾ Соответствие только съ поздней (4-й) редакціей; см. Воскресенскаго, изд. 115 прим.

²⁾ Въ Гал. индивидуальное чтеніе; см. Воскресенск., изд. 116; изслѣд. 182; ср. рецензію, 69.

³⁾ Лук. V, 21—хоулж въ Търн.; въ Добр. Лук. XIV, 64—хоулж.

⁴⁾ Ср. рец. стр. 46 отд. отт.

- 19) III, 15. область — власть (Б, Б1, Б2).
- 20) — 28. власфимия, власфимисажть, (29) власфимисаать — хоулы, хоулеть, хоулить [Б (хоульнии) Б1, Б2].
- 21) — 31. гляшаажште и — зовуще и (Търн. А18). Разница и въ греческихъ чтеніяхъ; одни: *καλοῦντές αὐτόν*, другіе — *φωνοῦντες αὐτόν* (первыя: *ⲚBCL. 1, 13, 28, 69, 118...*, вторыя: *DГП unc⁹ al. pler.* — Tischend., 245) ¹⁾.
- 22) — 34. стоѣница окръсть его — сѣдѣщенъ окръсть себе (Търн. А18; ср. Б — кроугъмь иже о немь сѣдлахоу) (Воскр., 144).
- 23) IV, 1. влѣвъзъ . . . сѣдѣваше — влѣвъшоу . . . сѣдѣти (Търн. Б, Б1, Б2). Въ греч. разница въ конструкціи послѣ *ὥστε*: *ἐμβάντα καθήσται* (D*) и *ἐ. καθήσθαι* (Tisch., 247, nota).
- 24) — 5. на каменнѣемь (*ἐπὶ τὸ πετρῶδες*) — на каменѣ (Б, Б2).
- 25) — 8. приплоди ово тридесѣти. ово *ᾰ* (т. е. 60 глагол. счета). ово съто — приношаше въ *.ḷ.* и въ *.ḟ.* и въ *.ṛ.*; соотв. греч. *καὶ ἔφερευ εἰς τριάκοντα καὶ εἰς ἑξήκοντα καὶ εἰς ἑκατόν*. Иныя греч. читають вм. *εἰς* — *ἐν* (EFGHKMUVII, т. е. *unc¹⁻⁶, unc⁹⁻⁹ II*).
- 26) — 11. вѣсѣ бываажть — все бывають (Търн., Вуканово; ср. Б — все се боудеть). Повидимому, различный переводъ конструкціи: *πάντα γίνεται*.
- 27) — 17. не имжть корене — не имоуть води. Чтеніе — индивидуальное, не подтверждаемое ни однимъ изъ извѣстныхъ славянскихъ (у Воскрес. и Ягича не отмѣчено), но

¹⁾ Ср. выше № 15.

- ’оправдываемос cod. V (unc^o)—*οὐκ ἔχου-
σιν ὕδωρ* (вм. обыч. *ρίζαν*)—Tisch., 250.
- 28) IV, 18. сѣянии въ трѣнии — яже въ трѣни сѣями
(Търн.).
- 29) — 32. вѣскъимъ — неѣснымъ (Търн. Б, Б1, Б2).
- 30) — 36. поѣмса — поѣше (Търн. Б, Б1, Б2 поѣмса)—
παραλαμβάνουσι.
- 31) — 37. велиѣ — велика (Б, Б1, Б2).
- 32) — — ѣко юже погрѣзнѣти хотѣше — ꙗко наплъ-
нитисе ꙗмоу. Объясненіе — въ разныхъ
греч. чтеніяхъ; для перваго—AEF(G)H.
KMSUVΠ: *ὥστε αὐτὸ (sc. πλοῖον) ἤδη
βυθίζεσθαι* (al. раис. *καταποντίζεσθαι*);
для втораго — Σ^{\ast} BCDLΔ: *ὥστε ἤδη γε-
μίζεσθαι τὸ πλοῖον* (Tischend., 255).
- 33) V, 3. жилище (*κατοίκησιν*)— житиѣ (Търн. Б, Б1,
Б2) ¹⁾.
- 34) — — желѣзномъ жжемъ — веригами (Търн. Б, Б1,
Б2), греч. *άλύσει*.
- 35) — 9. і гла — и ѡвѣща глѣ (Б, Б1, Б2). Различ-
ныя греческія чтенія: Σ^{\ast} ABCKLMΔΠ^{txt}—
λέγει αὐτῷ; EFGHSUVΠ^{mg} (т. е. unc¹⁻⁴,
unc⁷⁻⁹ Π^{mg}) al. pl. — *ἀπεκρίθη λέγων*.
- 36) — — есть има — има (Б, Б1, Б2). Различныя гре-
ческія чтенія: *λεγιῶν ὄνομά μοι* (unc^o) и
λ. ὁ. μοί ἐστιν (В. 69, 124, 238, vul-
gata).
- 37) — 15. бѣсъновавъшааго са — бѣсившааго се (Търн.).
- 38) — 18. въходяиію — влѣзшоу (Търн. Б, Б1, Б2).
Разница въ переводѣ (слово, а также
видъ глагола) въ греческ. *ἐμβαίνοντος* —
 Σ^{\ast} ABCDLKМΔΠ 1, 33... и *ἐμβάντος* —
EFGHSUV (unc¹⁻⁴, unc¹⁻⁴) al. pl. (Tisch.,
261).

¹⁾ Галичское—свое чтеніе: обитѣль (Воскр. изд. 162).

- 39) V, 34. иѣ же — онъ же (также Ассем.); греч. читаютъ или: $\acute{o} \delta\grave{\epsilon}$ (NABLM*ΔΠ. unc⁹ al. pler.), или же $\grave{\epsilon} \delta\grave{\epsilon} \bar{\iota}\varsigma$ (CDM^{ms} 1, 13, 28, 69, al.¹⁵); т. е. отношеніе между грунцями греч. рукописей скорѣе обратное; но тутъ грунца NAB... совпадаетъ съ unc⁹.
- 40) — 35. отъ архисинагога — ѿ веза сънмица (Б — старѣшинъ събора; Търн. — старѣшныи сънмицоу).
- 41) — 38. видѣ мльвж — видѣ плиць (Търн. Б, Б1, Б2).
- 42) — 39. мльвите — плицоукте (Търн. Б, Б1, Б2).
- 43) VI, 7. дѣва нѣ дѣва — два два (Търн. Б, Б1, Б2).
Греческ. $\delta\acute{\upsilon}\omicron \delta\acute{\upsilon}\omicron$ или рѣдко $\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha} \bar{\beta}$ ($\delta\acute{\upsilon}\omicron$) (Tisch, 270).
- 44) — 11. въ свѣдѣтельство — въ послоушество (Търн. Б, Б1, Б2); различная передача $\epsilon\acute{\iota}\varsigma \mu\alpha\rho\tau\acute{\upsilon}\rho\omicron\nu$.
- 45) — — аминь — право (Б, Б2).
- 46) — 13. олеемъ — масломъ дрѣвенымъ (Търн. Б, Б1, Б2); Гал. ев. — мастью.
- 47) — 33. — — (доб. въ концѣ стиха) свидошесе в нему. Добавленіе это (и въвидоша в нему) читается и въ Б, Б1, Б2. Оно объясняется греческими текстами: сниски АП unc⁹ al. pl. добавляють въ концѣ стиха: $\kappa\alpha\acute{\iota} \sigma\upsilon\nu\eta\lambda\theta\omicron\nu \pi\rho\delta\varsigma \acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\nu$ (Tisch., 277 nota).
- 48) — 35. і оуже часоу мьногоу мнжвѣшоу — и оуже часоу многоу бывшоу (Търн.). Различный переводъ: $\kappa\alpha\acute{\iota} \eta\delta\eta \acute{\omega}\rho\alpha\varsigma \pi\omicron\lambda\lambda\eta\varsigma \gamma\iota\nu\omicron\mu\acute{\epsilon}\rho\eta\varsigma$ (вар. $\gamma\epsilon\nu\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\varsigma$) (Tisch., 277).
- 49) — — глѣша — глѣше кмоу (Б, Б1, Б2, также Гал.). Греч. чтенія: $\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu$ — NBLΔ 33 и $\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu \acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\phi$ —DKΠ 157, 346, 2^{pe} al.¹⁰.
- 50) — 40. на лѣхы на лѣхы — на лѣхы (Б, Б1, Б2 — на околы); греч. $\pi\rho\alpha\sigma\iota\alpha\acute{\iota} \pi\rho\alpha\sigma\iota\alpha\acute{\iota}$; но нѣ-

которыя рукоп. (NLΔ al. раус.) опускаютъ (Tisch., 278).

- 51) VI, 52. въ бѣ сръдѣце — бѣ бо сръдѣце (Б, Б1, Б2 — бмаше бо срдѣце — согл. съ Търн.). Разница объясняется греческ. текстами: для перваго чтенія: ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδιά — NBLM²SD, 33, al¹⁶; для втораго: ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδιά — ADM*XIII unc⁷ al. pler. (Tisch., 281).
- 52) VII. 4. отъ коулла — ѿ тръжница (Търн., Б, Б1, Б2).
- 53) — 6. о васъ лицемѣри — о васъ лицемѣрѣхъ (περὶ ὁμῶν τῶν ὑποκριτῶν; Търн.; лицемѣрныхъ — Б, Б1, Б2). Въ вар. у Тишendorфа (284—285) нѣтъ объясненія старымъ текстамъ, предполагающимъ чтеніе: περὶ ὁμῶν, ὧ ὑποκρίται.
- 54) — 14. и призъвавъ -- и призъвавъ ісѣ. Добавленіе, не оправдываемое наличными славянскими текстами, подтверждается греч. Γ al. раус. sug.^{sch.} (Tisch., 286).
- 55) — 22. татѣбы, обидѣи, лжкавѣство, льсть, стоудодѣвание, око лжкавѣно, власфимиѣ, грѣдѣи, безоумье — татѣби, обиди, лжкхиманиѣ, лоукованиѣ, стоудодѣваниѣ... хоула, прѣзорь, безоумиѣ. Прѣзорь — въ Търн. Гал. Хоула -- Б, Б1, Б2.
- 56) — 30. домови — въ домъ свои (Търн. Б, Б1, Б2).
- 57) VIII, 2. милъ ми естъ народосъ — мѣрдоую ѿ народѣ. Это чтеніе дано только въ 3-й и 4-й ред. Воскресенскаго (стр. 233).
- 58) — — присѣдмѣтъ — прилежить; греч. προσμένουσιν.

Приведенныя разночтенія показываютъ случаи отклоненія № 426 отъ старыхъ текстовъ и совпаденіе ихъ съ Б, Б1, Б2 и Търн.; иначе мы имѣемъ передъ собой еще одинъ юго-славянскій текстъ, гдѣ уже намѣтились тѣ особенности, которыя стали характерными для русскихъ рукописей XII—XIII вѣка. Сопоставленіе же этихъ от-

клоненій съ старшей версіей текста, представляемой Маріинскимъ евангеліемъ, и съ греческими текстами убѣждаетъ насъ въ томъ, что причиной этихъ отклоненій была иная версія греческаго текста, нежели та, что лежала въ основѣ старой версіи славянскаго перевода. Присматриваясь же ближе къ группировкѣ греческихъ рукописей по отношенію ихъ къ славянскимъ текстамъ обѣихъ версій, мы еще разъ, на частномъ случаѣ, убѣждаемся въ справедливости высказаннаго нами предположенія, что группа греческихъ текстовъ, считаемая Г. А. Воскресенскимъ основной для славянскаго перевода (главнымъ образомъ unc^a), есть основная не для перевода а скорѣе для той версіи, которая выработалась изъ стараго перевода подъ вліяніемъ справъ по инымъ, нежели оригиналь перевода, текстамъ греческимъ ¹⁾. Это ясно показываютъ случаи: 4, 6, 15, 17, 21, 23, 25, 32, 35, 36, 38, 39, 47, 49, 50 нашихъ разночтеній, а частью также: 11, 16, 44, 48, 53, 54, и, можетъ быть, 27.

Что же касается ближайшаго соотношенія между Галичскимъ ев. съ одной стороны и № 426 съ другой, то здѣсь намѣчается также не лишнее интереса явленіе: въ цѣломъ рядѣ случаевъ, гдѣ наше евангеліе отклоняется отъ Галичскаго, оно совпадаетъ съ древними текстами, иначе: оно сохранило архаизмы тамъ, гдѣ Галичское ихъ уже утратило, при этомъ замѣчаются также случаи, гдѣ наше евангеліе, совпадая съ древними, совпадаетъ съ Б, Б1, Б2, т. е., здѣсь Б, Б1, Б2 сохраняютъ древнее чтеніе, уже утраченное въ Гал. Приведу нѣсколько примѣровъ:

- 1) I, 5. оу нѣго (Гал.) — ѿ нѣго (наше и древніе);
тоже Б, Б1, Б2.
- 2) — 16. вѣмѣціюща — вѣмѣтающа.
- 3) II, 3. стронъ — нокровъ.
- 4) — 22. (пропускъ) — мѣхы вѣтхы.

¹⁾ См. Рус. Фил. Вѣст. 1899, № 1—2, стр. 218

- 5) — 23. сквозѣ нивы — сквозѣ сѣвнии; Б, Б1, Б2.
 6) — 26. нѣ — (пропускъ).
 7) III, 19. иже ѿ прѣдасть — иже прѣдасть и; Б, Б1, Б2.
 8) — 25. домъ — домъ-ть.
 9) — 27. аще... съважетъ — (пропускъ).
 10) — 32. братья твои — бр. тв. и сестры твои; Б,
 Б1, Б2.
 11) IV, 2. учаше — оучаше ю.
 12) — 3. свѣтъ — свѣтъ; Б, Б1, Б.
 13) V, 1. гергесинскоу — гадаринскоу; Б, Б1, Б2.
 14) — 29. отъ бѣды — ѿ рани; Б, Б1, Б2.
 15) — 40. вѣдоуще яко оумрѣла юсть — (пропускъ);
 Б, Б1, Б2.
 16) VI, 1. ишѣдъ — ізиде.

Все это, взятое вмѣстѣ, ведетъ опять къ тому же заключенію относительно Галичскаго евангелія, которое было уже мною высказано (рецензія, стр. 31 отд. отт.): оно не можетъ быть вполне надежнымъ представителемъ первоначальнаго евангельскаго славянскаго текста, такъ какъ на чтеніяхъ его густымъ слоемъ уже налегли позднѣйшія наслоенія, подчасъ даже болѣе позднія, нежели въ рукоп. Б, Б1, Б2. О связи Гал. ев. съ Търн. и Добр. мною уже сказано выше.

Обращаясь же къ описываемому евангелію № 426, мы можемъ, кажется, опредѣлить его значеніе въ такихъ чертахъ: въ немъ мы имѣемъ юго-славянскій списокъ той версіи, которая, образовавшись въ X—XI в. на югѣ славянства, пришла въ XI—XII в. на Русь; по степени близости къ древнему типу нашъ текстъ будетъ стоять выше, нежели Б, Б1, Б2; а какъ юго-славянскій — будетъ связующимъ звѣномъ между южными старшими списками и списками русскими. Совпаденія же его съ Търн., а черезъ него съ Добром., отмѣченны мною въ вариантахъ, дадутъ право считать его переходнымъ между этими текстами и русскими.